

ตารางที่ 25 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Clausal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Clausal ellipsis ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 10, 29, 34, 42, 44 และ 45

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คัมแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง
10	The teachers later learned that their families had returned to Chogali. Army commanders threatened to burn villagers' home if they didn't .	<ul style="list-style-type: none"> • "ไม่ทำ" 	2	<ul style="list-style-type: none"> • 'didn't' อ้างอิงถึง 'returned to Chogali' แต่มีคัมแปล Anaphora term นี้ว่า "ไม่ทำ" จึงทำให้ความหมายไม่ชัดเจนว่าหมายถึงอะไร
	<p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ต่อมาครูจึงได้ข่าวว่าพวกเขากลับไปโซกาลีแล้ว พวกบรรดานายทหารว่าจะเผาบ้านถ้าพวกเขาไม่ยอมกลับ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • "ไม่ทำอย่างที่ ต้องการ" 	1	<ul style="list-style-type: none"> • 'didn't' อ้างอิงถึง 'returned to Chogali' ซึ่งไม่ได้เกี่ยวข้องกับ "ต้องการ" ดังนั้นการที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ว่า "ไม่ทำอย่างที่ ต้องการ" จึงไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คัมแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่ยอมกลับไป, ไม่ยอมกลับ, ไม่ยอมกลับไปโซกาลี</p>	<ul style="list-style-type: none"> • "ไม่ทำตาม" • "ไม่ปฏิบัติตาม" 	<p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Anaphora term 'didn't' อ้างอิงถึง 'returned to Chogali' ซึ่งไม่ได้กล่าวว่าเป็นการตั้งให้ทำหรือปฏิบัติตาม ดังนั้นในการที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า "ไม่ทำตาม" และ "ไม่ปฏิบัติตาม" จึงไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
29	<p>When you open the diary you have been given for Christmas, resolving to keep it, and its successors, every day until the turn of the millennium. Don't.</p> <p>จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : เมื่อคุณเปิดไดอารี่ที่คุณได้รับเป็นของขวัญวันคริสต์มาส ตัดสินใจที่จะเก็บไว้ และตั้งใจจะเขียนบันทึกต่อเนื่อง ทุกวันจนกระทั่งเข้าสู่สหัสวรรษใหม่ อย่าทำอย่างนั้นเลย</p>	<p>คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง</p> <ul style="list-style-type: none"> • เลิกทำ • อย่างทิ้ง • ไม่เปิด • อย่าทำเช่นนั้น • อย่าทำอย่างนั้น 	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>4</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'don't' เป็นการอ้างข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้ว คือ 'open the diary you have been given for Christmas, resolving to keep it, and its successors, every day until the turn of the millennium' แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term เพียงแค่ "เลิกทำ" "อย่า" หรือ "อย่าทิ้ง" จึงทำให้ข้อความหมายที่ไม่ครบถ้วน
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อย่าทำอย่างนั้น, อย่าทำเช่นนั้น, อย่าทำ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ไม่มีใคร • ไม่มี • จงลืม • อย่าลืมเปิด 	<p>1</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> • don't' เป็นการอ้างข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้ว คือ 'open the diary you have been given for Christmas, resolving to keep it, and its successors, every day until the turn of the millennium' แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ว่า "ไม่มีใคร" "ไม่มี" "จงลืม" หรือ "อย่าลืมเปิด" ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับบริบท จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> • ไม่แปล 	<p>8</p>	<ul style="list-style-type: none"> • การที่นิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
34	I asked a friend who had got an A how long he studied for this. He said he didn't , he just glanced at it.	<ul style="list-style-type: none"> ไม่นาน 	1	<ul style="list-style-type: none"> 'didn't' อ้างอิงถึง 'studied for this' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล ความหมายของ Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'ไม่ถูกต้อง' โดยไปอ้างอิงถึง 'how long' จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
	<p>จำนวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>ฉันถามเพื่อนคนที่ได้เกรดว่าเขาใช้เวลาอ่านหนังสือทำอะไร เขาบอกว่าเขาไม่ได้อ่านหนังสือหรอก เขาแค่ชำเล็งดูเท่านั้น</p>	<ul style="list-style-type: none"> ไม่เคย ไม่รู้ 	<p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> 'didn't' อ้างอิงถึง 'studied for this' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ว่า "ไม่เคย" "ไม่รู้" ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับ จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
42	If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't .	<ul style="list-style-type: none"> ไม่ทำร้ายคุณ 	2	<ul style="list-style-type: none"> 'didn't' อ้างอิงถึง 'didn't love you' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล ความหมายของ Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'ไม่ถูกต้อง' โดยไปอ้างอิงถึง 'didn't attack' จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
42 (ต่อ)	<p>จำนวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>ถ้าคุณถูกทำร้าย และคุณยังไม่อยากตายเพราะการถูกทำร้าย คุณจำเป็นต้องรู้ว่ามีคนที่รักคุณ แม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณจะไม่รักคุณก็ตาม</p>	<ul style="list-style-type: none"> ไม่เป็นอย่างนั้น 	3	<ul style="list-style-type: none"> นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยให้คำที่เป็นกริยาชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าว่า “ไม่เป็นอย่างนั้น” แต่อย่างไรก็ตาม Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิติตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :</p> <p>ไม่รักคุณ, ไม่รัก</p>	<ul style="list-style-type: none"> ทำร้ายคุณ คุณรัก รักคุณ 	<p>1</p> <p>1</p> <p>2</p>	<ul style="list-style-type: none"> 'didn't' อ้างอิงถึง 'didn't love you' แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยการปรับประโยคจากปฏิเสธ เป็นบอกเล่า แล้วแปลว่า “ทำร้ายคุณ” “รักคุณ” หรือ “คุณรัก” แล้วทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
		<ul style="list-style-type: none"> ไม่ 	5	<ul style="list-style-type: none"> 'didn't' อ้างอิงถึง 'didn't love you' แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างถึง Antecedent ทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
42 (ต่อ)		● ไม่แปล	1	● การที่นิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ
		● คิดไม่ถึง	2	● didn't อ้างอิงถึง 'didn't love you' แต่ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล
		● เกิดยตุคุณ	1	Anaphora term ว่า "คิดไม่ถึง" ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับบริบท จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.	● พูดเช่นนี้ไม่ได้	1	● 'don't' อ้างอิงถึง 'don't have something' แต่ นิติตกลุ่มตัวอย่าง
		● ทำแบบนี้ไม่ได้	2	แปลความหมายของ Anaphora term ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับบริบท
		● ไม่เหมือน	2	โดยแปลว่า "พูดเช่นนี้ไม่ได้" ทำแบบนี้ไม่ได้" "ไม่เหมือน"
		● ไม่เป็นอย่างที่คิด	1	"ไม่เป็นอย่างที่คิด" พูดอะไรไม่ได้เลย" "ไม่มีความรู้สึกอย่างนั้น"
		● พูดอะไรไม่ได้เลย	1	"ไม่คิดอย่างนั้น" "ไม่พอใจ" "ไม่พูดแบบนี้" และ "ไม่ใช้อย่างนั้น" จึงทำให้ความหมายในฉบับแปลผิดไปจากต้นฉบับ
		● ไม่มีความรู้สึก	1	
		● อย่างนั้น	1	
		● ไม่คิดอย่างนั้น	3	
		● ไม่พอใจ	2	
● ไม่พูดแบบนี้	1			
● ไม่ใช่ออย่างนั้น				
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.	สำนวนแปลที่นำไปได้ :		
		การได้อยู่ใกล้สิ่งที่ดีที่สุดในโลกท่องเที่ยวจากทุกมุมโลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกันถ้าได้อยู่ใกล้สิ่งที่ดีที่สุดในโลกหรือศูนย์ร็อกกีเพลดเดอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่หลุมฝังศพของแกรนทมีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้นไม่มี		

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง
44 (ต่อ)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ ไม่มี	<ul style="list-style-type: none"> • ไม่แปล • แปลกไป • มีเลย 	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> • การที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง ไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ • 'don't' เป็นการละคำหรืออนุพาทย์ที่ได้มีการกล่าวถึงมาก่อนแล้ว และในข้อความนี้เป็นการอ้างถึงถึง 'don't have' แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง แปลความหมายของ Anaphora term นี้ว่า "แปลกไป" และ "มีเลย" จึงทำให้ความหมายในฉบับแปล ไม่ถูกต้องตรงกับความหมายในต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> • "ไม่ใช่" • "ไม่" 	<p>2</p> <p>2</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'don't' อ้างอิงถึง 'don't have something' แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง แปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างถึงถึง Antecedent ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 2.5 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They don't . Fishing does.	<ul style="list-style-type: none"> • ไม่เกี่ยวกับ • ไม่จริง • ไม่ได้คิดว่า • ไม่เป็นอันตรายต่อคน • คิดผิด 	<p>1</p> <p>2</p> <p>4</p> <p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'don't' อ้างอิงถึง 'don't cause the most harm ocean life' แต่ นิสิต กลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับบริบท โดยแปลว่า "ไม่เกี่ยวกับ" "ไม่จริง" "ไม่ได้คิดว่า" "ไม่เป็นอันตรายต่อคน" และ "คิดผิด" จึงทำให้ความหมายในเจตนาแกเลผิดไปจากความหมายในต้นฉบับ
	<p>คำถามแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันนั้นเป็นต้นเหตุกับครายที่ สูดของสิ่งมีชีวิตในทะเล คราบน้ำมัน ไม่ใช่ต้นเหตุที่ แท้จริง การประมงต่างหากที่เป็นต้นเหตุ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ไม่ได้รับ • อันตราย • ไม่แปล 	<p>1</p> <p>4</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'don't' อ้างอิงถึง 'don't cause the most harm ocean life' แต่ นิสิต กลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent ไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ • การที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ

ตารางที่ 26 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Reiteration ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Reiteration ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 14, 16, 18, 31, 33 และ 35

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
14	The snake wrapped itself around her arm, twisting and turning. Helen caressed the creature gently, and it stopped struggling.	<p>จำนวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>งูพันรอบแขนเธอ บิดตัวและส่าย ไปมา เอลเลนลูบงูตัว นั้นเบาๆ ก็หยุดดิ้น</p> <p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : งู, เจ้าตัวนั้น, เจ้าสัตว์ตัวนั้น, งูตัวนั้น</p>	1	<p>การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง</p> <ul style="list-style-type: none"> • 'the creature' อ้างอิงถึง 'the snake' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล ความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้ว แปลว่า "เจ้าสัตว์" ทำให้ข้อความไม่ชัดเจนว่าหมายถึงอะไร

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง
16	Many visitors to Thailand have read of the evil stretch of the durian, and how dangerous <u>the fruit</u> can be if it drops its tree onto your windscreen or your head.	<ul style="list-style-type: none"> ผลไม้ 	7	<ul style="list-style-type: none"> 'the fruit' อ้างอิงถึง 'the durian' แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้วแปลว่า "ผลไม้" ทำให้ข้อความไม่ชัดเจนว่าหมายถึงผลไม้หรือไม่
	<p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>ผู้มาเยือนเมืองไทยส่วนใหญ่เคยอ่านเกี่ยวกับกลิ่นอันรุนแรงของทุเรียน รวมทั้งอันตรายที่อาจเกิดขึ้นหากทุเรียนหล่นจากต้นหล่นใส่ศีรษะหรือกระจกหน้ารถ</p>	<ul style="list-style-type: none"> มัน 		
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ผลไม้ชนิดนี้, ผลทุเรียน, ลูกทุเรียน, ทุเรียน			

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
18	I was in front of my bathroom mirror one morning when suddenly I noticed an enlarged lymph node in my neck. I thought, this thing is huge.	<ul style="list-style-type: none"> • สิ่งนี้ 	2	<ul style="list-style-type: none"> • 'this thing' อ้างอิงถึง 'an enlarged lymph node' แต่เนื่องจาก Anaphora term ต้องอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ดังนั้น เมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Antecedent ไม่ถูกต้องจึงทำให้ ความหมายของ Anaphora term ซึ่งอ้างอิงถึงกัน ไม่ถูกต้องด้วย
	<p>ถ้านวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>ฉันยืนอยู่ที่หน้ากระจกในห้องน้ำในเช้าวันหนึ่ง ทันใด นั้นฉันก็สังเกตเห็นต่อมน้ำเหลืองที่คอมีขนาดใหญ่ขึ้น ฉันก็อยู่ในใจว่าต่อมน้ำเหลืองนี้มีขนาดใหญ่มาก</p>	<ul style="list-style-type: none"> • เรื่องนี้ • ก่อนนี้ 	2 1	<ul style="list-style-type: none"> • 'this thing' อ้างอิงถึง 'an enlarged lymph node' ซึ่งหมายถึงจุด หรือบริเวณต่อมน้ำเหลือง แต่ นิสิตให้ ความหมายของ Anaphora term ว่า "เรื่องนี้" หรือ "ก่อนนี้" จึงไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของคำฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :</p> <p>ก่อนนี้, ต่อมน้ำเหลืองนี้, ต่อมน้ำ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • อันเนี่ยะ • เจ้านี้ 	1 1	<ul style="list-style-type: none"> • การที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง ไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความ ไม่ตรงตามต้นฉบับ

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อความ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตกุ่มที่ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกุ่มตัวอย่าง
31	<p>Maker made several trips to Namibia, where she began to use a cheetah she had raised in Oregon to study the possibility of returning the cats to the wild.</p> <p>คำถามแปลที่เข้าไปได้ : แมคเกอร์เดินทางไปนามิเบียหลายครั้ง ซึ่งที่นั่นเธอได้เริ่มนำเสือชีตาห์ที่เธอเลี้ยงใน โอเรกอนมาศึกษาความเป็นไปได้ในการที่จะปล่อยพวกมันคืนสู่ป่า</p>	<ul style="list-style-type: none"> • แมว • สัตว์ 	<p>16</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'the cats' อ้างอิงถึง 'cheetah' ซึ่งหมายถึงเสือ แต่ในนิติตกุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้วแปลว่า "แมว" จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
	<p>คำถามแปลที่เข้าไปได้ : เสือ, เสือชีตาห์, ชีตาห์, เสือเหล่านี้</p>			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
33	The French fans seemed to sing only one song throughout the game. The Manchester United crowd had so many songs and chants.	<ul style="list-style-type: none"> ● ฟังชน ● ผู้คน ● สาวก ● กลุ่ม ● ผู้คลั่งไคล้ 	<p>3</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘crowd’ อ้างอิงถึง ‘fans’ แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้วแปลว่า “ฝูงชน” หรือ “ผู้คน” จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
	<p>จำนวนแปลที่นำไปได้ :</p> <p>แฟนทีมฝรั่งเศสดูเหมือนจะมีเพลงเชียร์ร้องแค่เพลงเดียวตลอดการแข่งขัน ส่วนแฟนทีมแมนเชสเตอร์-ยูไนเต็ดมีเพลงเชียร์ร้องมากมาย</p>			
	<p>คำแปล Anaphora term ที่นำไปได้ :</p> <p>แฟน, แฟนบอล, แฟนฟุตบอล</p>			

ตารางที่ 26 (ตค)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	
35	Ginseng is one of the best-selling supplements in America, and this root has been part of Chinese folk medicine for centuries.	<ul style="list-style-type: none"> ● รากนี้ ● รากไม้ ● รากศัพท์ ● รากฐาน ● พื้นฐาน ● ต้นกำเนิด 	2 6 1 12 2 3	<ul style="list-style-type: none"> ● 'this root' อ้างอิงถึง 'ginseng' ซึ่งหมายถึง โสม แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้วแปลว่า "รากของมัน" "รากของโสม" "รากที่" "รากไม้" "รากศัพท์" "รากฐาน" "พื้นฐาน" และ "ต้นกำเนิด" จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ 	
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : โสมเป็นอาหารเสริมอย่างหนึ่งที่ขายดีมากในอเมริกา และโสมก็เป็นส่วนหนึ่งของชาพื้นบ้านของชาวจีนมาหลายศตวรรษแล้ว				
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : โสม, รากโสม				

ตารางที่ 27 การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Personal reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Personal reference ประกอบด้วยข้อทดสอบที่ 12, 38, 40, 41, 45 และ 46

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
12	All people who somehow figure that Wall Street owes them money found out that it doesn't.	<ul style="list-style-type: none"> ● ความคิด ● นั้น 	<ul style="list-style-type: none"> 2 2 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'it' ว่า "นั่น" และ "ความคิด" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ยังไม่เคยปรากฏมาก่อนเลยในข้อความ ทำให้ข้อความไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>ทุกคนที่คาดคะเนด้วยวิธีการใดก็ตามว่า วอลล์สตรีทเป็นหนี้พวกเขา นั่นก็ได้ว่า วอลล์สตรีทไม่ได้เป็นหนี้หรอก</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● วอลล์สตรีท 	3	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'it' โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'Wall Street' แล้วจึงแปลตามความหมายของ Antecedent ว่า "วอลล์สตรีท" ซึ่งทำให้ข้อความถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :</p> <p>"ไม่ได้เป็นหนี้หรอก, วอลล์สตรีท"</p>			

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ถ้อยคำวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
12 (ต่อ)		<ul style="list-style-type: none"> • มัน • ไม่แปล 	23	<ul style="list-style-type: none"> • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล 'it' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "มัน" และทำให้ข้อความถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้และข้อความถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
38	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will be.	<ul style="list-style-type: none"> • เทคโนโลยี • ไม่แปล 	4	<ul style="list-style-type: none"> • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'they' โดยอ้างอิงถึงความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้าคือ "เทคโนโลยี" และข้อความถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ แล้วทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อถกเถียง	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
38 (ต่อ)	<p>ข้อถกเถียงที่เป็นไปได้ :</p> <p>ปัญหาของเราคือ เทคโนโลยีในเรื่องกลั่น ในเรื่องของการปฏิบัติงาน และรูปแบบข้อมูลใหม่ๆ ยังไม่ได้รับการพัฒนาอย่างเพียงพอที่จะทำให้มีการผันแปรทางการค้า แต่ในช่วงทศวรรษของปี 2020 ปัญหาในเรื่องดังกล่าวจะได้รับการพัฒนา</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● สิ่งเหล่านี้ 	1	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term "they" ว่า "สิ่งเหล่านี้" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า แต่ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
40	<p>ข้อถกเถียงที่เป็นไปได้ :</p> <p>ปัญหาเหล่านี้, ปัญหาพวกนี้</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● มัน ● เรา ● ทุกอย่าง 	10 6 1	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term "they" ว่า "มัน" "เรา" และ "ทุกอย่าง" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และมีการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ แต่ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● พวกเขา 	7	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล "they" โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "พวกเขา" ซึ่งไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิติตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
40 (ต่อ)	<p>จำนวนแปลที่เป็นไปได้:</p> <p>ถ้าธนบัตรของฟินแลนด์แตกต่างจากของ ประเทศสเปน ในไม่ช้าธนบัตรของฟินแลนด์ จะสูญเป็นกองพะเนินอยู่ในสเปน</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● ใบเก็บเงิน ● ธนบัตร ● ใบจ่าย ● บิล 	<p>2</p> <p>2</p> <p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'they' โดยอ้างอิงถึง Antecedent แล้วจึงแปลตามความหมายของ Antecedent 'bills' โดยแปลว่า "ใบเก็บเงิน" "ธนบัตร" "ใบจ่าย" และ "บิล"
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้:</p> <p>ธนบัตรของฟินแลนด์, ธนบัตรเหล่านี้</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● ไม่แปล 	<p>8</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือนิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> ● บัน ● เงิน 	<p>7</p> <p>4</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'they' ว่า "บัน" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ถ้อยคำในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
41	<p>Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged her to apply to the prestigious art school. Jewel did, and won a voice scholarship</p> <p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้: เนื่องจากประทับใจเสียงของ Jewel อาจารย์จากมิชิแกนจึงสนับสนุนให้เธอ ไปสมัครที่โรงเรียนดนตรีที่มีชื่อเสียง Jewel ไปสมัครและก็ได้รับทุนความสามารถในการขับร้องเพลง</p>	<ul style="list-style-type: none"> เธอ Jewel 	27	<p>การวิเคราะห์ถ้อยคำในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง</p> <ul style="list-style-type: none"> นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'her' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "เธอ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'her' โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'Jewel' แล้วจึงแปลตามความหมายของ Antecedent โดยแปลว่า "Jewel" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: Jewel, เธอ</p>	<ul style="list-style-type: none"> ตัวเธอเอง 	1	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแปลค่ากล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'her' ว่า "ตัวเธอเอง" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิติตถุ์มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิติตถุ์มตัวอย่าง
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. <u>They</u> don't. Fishing does.	● พวกเขา	11	● นิติตถุ์มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิติตถุ์มตัวอย่างแปล Anaphora term 'they' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "พวกเขา" ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำถามแปลที่เป็นไปได้ : คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันเป็นต้นเหตุอันตรายที่สุดของสิ่งมีชีวิตในทะเล คราบน้ำมันไม่ใช่ต้นเหตุที่แท้จริง การประมงต่างหากที่เป็นต้นเหตุ</p> <p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : คราบน้ำมัน, น้ำมันที่หก</p>	● น้ำมัน	7	● นิติตถุ์มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิติตถุ์มตัวอย่างแปล Anaphora term 'they' โดยอ้างอิงถึงคำที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหรือปรากฏมาก่อน โดยแปล 'they' ว่า "น้ำมัน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● มัน	2	● นิติตถุ์มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิติตถุ์มตัวอย่างแปล Anaphora term 'they' ว่า "มัน" ซึ่งไม่ตรงกับความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● จริงๆ แล้ว	7	● นิติตถุ์มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการเพิ่มคำกล่าว
		● แต่	5	● นิติตถุ์มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ แต่กลับใช้คำว่า "จริงๆแล้ว" และ "แต่" เชื่อมประโยคสองประโยคนี้นี้ และไม่แปล Anaphora term และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิติตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
46	<p>"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them then, now they do.</p> <p>จำนวนแปลที่ขึ้นไปได้: "ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นั่นเมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา" ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าว "ในตอนนั้นคนที่นี่ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขาเข้าใจแล้ว"</p>	<ul style="list-style-type: none"> • มັນ • หลัคำสอน 	<p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> • นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term "they" ว่า "มัน" และ "หลักคำสอน" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่ขึ้นไปได้: พวกเขา, ชาวอิสลาม, พวกเขาอิสลาม</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ชาวอิสลาม • ศาสนา 	<p>7</p> <p>2</p>	<ul style="list-style-type: none"> • นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'they' โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'Islamists' แล้วจึงแปลความหมายโดยแปลว่า "ชาวอิสลาม" และ "ศาสนา" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> • พวกเขา 	<p>16</p>	<ul style="list-style-type: none"> • นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล 'they' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "พวกเขา" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> • ไม่แปล 	<p>5</p>	<ul style="list-style-type: none"> • นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการจะคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือนิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 28 การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Demonstrative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Demonstrative reference ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 1, 17, 19, 42, 44 และ 46

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
1	We were behind schedule and quickly depleting our food supply. This made us thinner and weaker as each day passed.	● สิ่งเหล่านี้	3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้หลักวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'this' ว่า "สิ่งเหล่านี้" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า แต่ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่ป็นไปได้ : เราไปล่าช้ากว่าเวลาที่กำหนดและอาหารก็ร่อยหรือลดลงอย่างรวดเร็ว ด้วยเหตุนี้ ทำให้เราผอมลงและอ่อนแอลงในแต่ละวันที่ผ่านไป	● จึง ● ซึ่ง ● เลย	1 3 3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้หลักวิธีการแปลแบบบทความ โดยการเพิ่มคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ แต่กลับใช้คำว่า "จึง" "ซึ่ง" และ "เลย" เชื่อมประโยคสองประโยคนี้ และไม่แปล Anaphora term. และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่ป็นไปได้ : ทำให้, นี้, ซึ่ง, จึง, ด้วยเหตุนี้, เป็นเหตุให้	● นัน ● สาเหตุนี้เอง	5 3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้หลักวิธีการแปลแบบบทความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'this' ว่า "นัน" "สาเหตุนี้เอง" ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิติตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์วิธีการแปล Anaphora ของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
1 (ต่อ)		<ul style="list-style-type: none"> ● ดังนั้น 	1	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการเพิ่มคำ กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ แต่กลับใช้คำว่า “ดังนั้น” เชื่อมประโยคสองประโยคนี้ และไม่แปล Anaphora term และความหมายถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<ul style="list-style-type: none"> ● มัน ● เหตุนี้ ● วิธีการนี้ 	<ul style="list-style-type: none"> 1 1 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘this’ ว่า “มัน” “เหตุนี้” และ “วิธีการนี้” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ว่ามีความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent แต่เป็นการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● สิ่งนี้ ● นี้ ● นี้เอง 	<ul style="list-style-type: none"> 5 3 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ‘this’ โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า “สิ่งนี้” “นี้” และ “นี้เอง” และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ 	

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิตกลุ่มตัวอย่าง
17	<p>Anybody I've ever talked to for more than a few minutes know at least two things about me: I'm from Brooklyn, and I'm Jewish. That's because I'm deeply proud of both.</p> <p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>ใครก็ตามที่เคยคุยกับผมแม้เพียงไม่นานก็จะรู้เรื่องผมอย่างน้อยสองเรื่องคือ ผมมาจากบรูคลิน และผมเป็นชาวยิว นั่น เป็นเพราะผมภูมิใจในเรื่องทั้งสองเป็นอย่างมาก</p>	<p>● นั่น</p> <p>● นั่น</p>	<p>2</p> <p>11</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term 'that' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "นั่น" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term 'that' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "นั่น" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :</p> <p>ซึ่ง, เป็นเพราะ, นั่น, ซึ่งก็เป็นเพราะ</p>	<p>● ซึ่ง</p> <p>● ทั้งนี้ทั้งนั้น</p> <p>● ไม่แปล</p>	<p>5</p> <p>1</p> <p>13</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการเพิ่มคำกล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ แต่กลับใช้คำว่า "ซึ่ง" และ "ทั้งนี้ทั้งนั้น" เพื่อประโยคสองประโยคนี้ และไม่แปล Anaphora term และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อถกเถียง	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ถกเถียงวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
19	<p>The only way to fight the disease is to stop these cells from multiplying. For this, doctors had developed a combination of therapies.</p> <p>จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : วิธีการเดียวที่จะสู้กับโรคร้ายนี้คือการหยุดยั้งการแบ่งตัวของเซลล์ ด้วยเหตุนี้หมอบจึงได้คิดค้นการบำบัดรักษาที่ใช้หลายวิธีร่วมกัน</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● สิ่งนี้ 	2	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term 'this' โดยให้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "สิ่งนี้" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ด้วยเหตุนี้, ดังนั้น, เพราะเหตุนี้</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● จะทำเช่นนี้ 	1	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ ประโยคในข้อถกเถียงนี้เป็นเหตุเป็นผลกัน นิสิตกลุ่มตัวอย่างจึงแปล Anaphora term 'this' ว่า "ด้วยเหตุนี้เอง" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> ● ไม่แปล 	7	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ถ้อยคำในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
19 (ต่อ)	<ul style="list-style-type: none"> ● ในกรณีนี้ ● ในกรณีนี้ ● วิธีการนี้ ● จากหลักการนี้ ● เรื่องนี้ ● ในจุดนี้ ● อย่างเช่น 	<ul style="list-style-type: none"> ● 3 ● 2 ● 2 ● 1 ● 1 ● 1 ● 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term “this” ว่า “ในกรณีนี้” “ในกรณีนี้” “วิธีการนี้” “จากหลักการนี้” “เรื่องนี้” “จะทำเช่นนี้” “ในจุดนี้” และ “อย่างเช่น” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● ด้วยเหตุนี้เอง 	<ul style="list-style-type: none"> ● 10 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term “this” ว่า “ด้วยเหตุนี้เอง” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของตนฉบับ 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● เพราะฉะนั้น 	<ul style="list-style-type: none"> ● 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการเพิ่มคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ แต่กลับใช้คำว่า “เพราะฉะนั้น” เชื่อมประโยคสองประโยคนี้แทน และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของตนฉบับ 	

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
42	<p>If you've been attacked, you don't want to die with <u>that</u>; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't.</p> <p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>ถ้าคุณถูกทำร้าย และคุณยังไม่อยากตายเพราะ เขา คุณจำเป็นต้องรู้ว่ามีคนที่รักคุณ แม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณจะไม่รักคุณก็ตาม</p>	<p>● สิ่งนั้น</p>	3	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term 'that' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "สิ่งนั้น" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ :</p> <p>ถ้าคุณถูกทำร้าย และคุณยังไม่อยากตายเพราะ เขา คุณจำเป็นต้องรู้ว่ามีคนที่รักคุณ แม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณจะไม่รักคุณก็ตาม</p>	<p>● การ โจมตี</p>	5	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'that' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความ โดยแปลว่า "การ โจมตี" ซึ่งถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :</p> <p>การถูกทำร้าย, การกระทำอย่างนั้น</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● แบบนั้น ● เช่นนั้น ● อย่างนั้น 	<p>6</p> <p>3</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'that' ว่า "ด้วยเหตุนี้" "แบบนี้" "เช่นนั้น" "อย่างนั้น" และ "โดยวิธีนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า "ได้กล่าวถึงคำ หรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิติตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ถ้อยคำในการแปล Anaphora ของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
42 (ต่อ)	<ul style="list-style-type: none"> ● ไม่แปล 	<ul style="list-style-type: none"> ● มัน ● วินาทีนั้น ● ตอนนั้น ● โดยวิธีนั้น ● ด้วยเหตุนี้ 	<p>2</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้ถ้อยคำการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้ถ้อยคำการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term “that” ว่า “มัน” “วินาทีนั้น” “ตอนนั้น” “โดยวิธีนั้น” และ “ด้วยเหตุนี้” ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิติตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ถ้อยคำในกาแปล Anaphora ของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
44	<p>It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● สิ่งเหล่านั้น 	2	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term 'those' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "สิ่งเหล่านั้น" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำถามแปลที่เป็นไปได้ : การได้อยู่ใกล้สิ่งที่ดีดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทุกมุมโลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกันถ้าได้อยู่ใกล้สักเอมไพร์สเททหรือ ศูนย์อวกาศฟลินเดอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่หลุมฝังศพของแกรนท์มีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้นไม่มี</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● พวกที่กล่าว ● นั้น ● อย่างนั้น ● พวกนั้น 	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'those' ว่า "พวกที่เหล่านั้น" "อย่างนั้น" และ "พวกนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการใช้ให้เห็นว่า "ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
	<p>คำถามแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : สถานที่เหล่านั้น, สักเอมไพร์สเททหรือศูนย์อวกาศฟลินเดอร์ในย่านมิดทาวน์</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● สถานที่เหล่านั้น ● ทั้งสองอย่างแรก 	<p>6</p> <p>4</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'those' ว่า "สถานที่เหล่านั้น" และ "ทั้งสองอย่างแรก" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการใช้ให้เห็นว่า "ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หัตถวิธีในถาวรแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
44 (ต่อ)	<ul style="list-style-type: none"> ● สิ่งก่อสร้าง 	<ul style="list-style-type: none"> ● ไม่แปล 	2	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'hose' ว่า "สิ่งก่อสร้าง" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 28 (ตค)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
46	<p>“The Islamists were popular here a few years ago,” said a poll supervisor. “People didn’t understand them then, now they do.”</p> <p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : “ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นี่เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา” ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าว “ในตอนนี้คนที่นี่ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขาเข้าใจแล้ว”</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ตอนนั้น 	18	<ul style="list-style-type: none"> • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ‘then’ โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า “ตอนนั้น” และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ในตอนนั้น, เมื่อสองสามปีที่แล้ว, ในช่วงเวลานั้น</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ไม่แปล 	7	<ul style="list-style-type: none"> • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> • ที่ผ่านมา • เมื่อก่อน 	4 3	<ul style="list-style-type: none"> • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ เนื่องมาจาก Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่กล่าวมาก่อน และ Antecedent ‘then’ จะเกี่ยวข้องกับเวลา แต่ก็เป็นการบอกเวลาที่ค่อนข้างชัดเจน แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า “ที่ผ่านมา” และ “เมื่อก่อน” ซึ่งบอกเวลาไม่แน่นอน จึงถือว่าเป็นการแปล โดยการแต่งคำ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 29 การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Comparative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Comparative reference ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 3, 4, 21, 39 (2 ข้อ) และ 43

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง			
3	Engel borrowed his elder brother's film projector to watch Walt Disney cartoons. Eager to learn how <u>such films</u> were made he played the cartoons over and over again.	<ul style="list-style-type: none"> หนึ่งเรื่องนี้ 	1	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'such film' ว่า "หนึ่งเรื่องนี้" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นกริยาก็เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า แต่ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ 			
	ถ่านวนแปลที่เป็นไปได้: เอนเกลขอยืมเครื่องฉายภาพยนตร์ของพี่ชายเพื่อดูภาพยนตร์การ์ตูนวอลต์ดิสนีย์ เอนเกลอยากจะรู้ว่าเขาสร้างภาพยนตร์การ์ตูนอย่างไรจึงฉายซ้ำแล้วซ้ำเล่าอีกหลายรอบ				<ul style="list-style-type: none"> หนึ่งการ์ตูน 	2	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'such film' โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'cartoons' แล้วจึงแปลว่า "หนึ่งการ์ตูน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: หนึ่งประเภทนี้, ภาพยนตร์ประเภทนี้, การ์ตูนวอลต์ดิสนีย์, ภาพยนตร์การ์ตูน, การ์ตูน						

ตารางที่ 29 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
3 (ต่อ)	<ul style="list-style-type: none"> ● ภาพยนตร์เช่นนี้ 	<ul style="list-style-type: none"> ● หนังสือ ● ภาพยนตร์ 	<p>4</p> <p>3</p> <p>5</p> <p>1</p> <p>6</p> <p>9</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term 'such film' โดยให้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่ง 'such' แปลว่า "เช่นนี้" และ 'film' แปลว่า "ภาพยนตร์" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'such film' ว่า "หนังสือแบบนี้" "หนังประเภทนี้" และ "หนังพวกนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term 'such' ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ แต่แปลความหมายเฉพาะคำว่า 'film' ว่า "หนัง" หรือ "ภาพยนตร์" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 29 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
4	Joanna was the emotional and sensitive of the two sisters. The younger Lauren displayed an outward cool, masking what one friend termed a "tiger inside."	<ul style="list-style-type: none"> • ผู้น้อง 	4	<ul style="list-style-type: none"> • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the younger' ซึ่งแปลว่า "ผู้น้อง" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>ตำนานแฝดที่เป็นไปได้ :</p> <p>ในบรรดาสองสาวพี่น้องโจแอนนาอ่อนไหวและเจ้าอารมณ์ ในขณะที่ลอเรนผู้เป็นน้องสาวมีท่าทางเยือกเย็นและซ่อนมุขลิกที่เพื่อนคนหนึ่งให้สมญาว่า "เสือซ่อนเล็บ"</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ผู้เยาว์วัย 	1	<ul style="list-style-type: none"> • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the younger' ซึ่งแปลว่า "ผู้เยาว์วัย" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :</p> <p>คนน้อง, ผู้เป็นน้อง, น้องสาว</p>	<ul style="list-style-type: none"> • คนรอง 	1	<ul style="list-style-type: none"> • นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the younger' โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'the younger sister' แล้วแปลว่า "คนรอง" แต่ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิตกลุ่มตัวอย่าง
4 (ต่อ)		<ul style="list-style-type: none"> ● คนน้อง ● น้องสาว 	<p>9</p> <p>17</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the younger' โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'the younger sister' แล้วแปลว่า "คนน้อง" และ "น้องสาว" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
21	<p>Windchills nearing 75 below make the simple act of slipping off your gloves to retrieve a key dangerous. Such temperature can cause frostbite in 30 second.</p> <p>สำนวนแปลที่ขึ้นไปได้:</p> <p>ลมหนาวที่อุณหภูมิลดต่ำลงเกือบถึงลบ 75 องศา อาจเป็นอันตราย ได้ทุกเมื่อแม้เพียงแค่ถอดถุงมือเพื่อหยิบกุญแจ ซึ่งอุณหภูมิที่หนาวขนาดนี้ อาจทำให้มือถูกหิมะกัดได้ แม้เพียงแค่ 30 วินาที</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● อุณหภูมิขนาดนี้ ● อุณหภูมิเพียงเท่านั้น 	<p>16</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'such temperature' ว่า "อุณหภูมิขนาดนี้" และ "อุณหภูมิเพียงเท่านั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า "ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
		<ul style="list-style-type: none"> ● เพราะ ● กี่ 	<p>5</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการเพิ่มคำกล่าวคือ นิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ แต่กลับใช้คำว่า "เพราะ" และ "กี่" เชื่อมประโยคสองประโยคนี้แทน และไม่แปลความหมายของ Anaphora term และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
21 (ต่อ)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: อุณหภูมิขนาดนี้, อุณหภูมิท่าน, อุณหภูมิฉันนี้, อุณหภูมิหนาวขนาดนี้	<ul style="list-style-type: none"> ● อุณหภูมิ 	4	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term 'such' ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้แต่แปลความหมายเฉพาะคำว่า 'temperature' ว่า "อุณหภูมิ" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> ● แม้แต่อุณหภูมิ ● อุณหภูมิภายนอก ● บ้างอุณหภูมิ ● เช่นเดียวกับ ● อุณหภูมิ ● อย่างเช่น ● อุณหภูมิ 	<ul style="list-style-type: none"> 1 1 1 1 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'such temperature' โดยแปล 'such' ด้วยความหมายที่ไม่ใช่ทั้งความหมายประโยคข้างต้น Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent ว่า "แม้แต่ อุณหภูมิ" "อุณหภูมิภายนอก" และ "บ้างอุณหภูมิ" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 29 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
39	<p>I came to know these girls pretty well. <u>The older</u> would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class.</p> <p>สำนวนแปลที่ป็นไปได้ : ฉันได้รู้จักเด็กสาวเหล่านั้นเป็นอย่างดี เด็กสาวที่โตกว่าจะเล่าเรื่องแฟนของตัวเองให้ฟัง ส่วนเด็กสาวที่โตกว่าก็จะเอาภาพที่พวกเขาวาดในชั้นเรียนมาอวด</p>	<p>กลุ่มตัวอย่าง</p> <ul style="list-style-type: none"> ● คนโต ● พวกที่โตหนอย ● คนที่โตกว่า 	<p>6</p> <p>3</p> <p>8</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the older' โดยแปลว่า "คนโต" "พวกที่โตหนอย" และ "คนที่โตกว่า" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		<ul style="list-style-type: none"> ● เด็กสาวรุ่น ๆ 	<p>7</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างถึง Antecedent 'the older girls' แล้วแปลว่า "เด็กสาวรุ่น ๆ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่ป็นไปได้ : เด็กโต, คนที่โตกว่า, คนที่แก่กว่า, เด็กผู้หญิงที่แก่กว่า, เด็กผู้หญิงที่โตกว่า, เด็กสาวที่โตกว่า, เด็กสาวที่โตหนอย</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● คนที่อายุมากที่สุด ● คนที่สาวที่สุด ● พี่ถน ● รุ่นพี่ 	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>5</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ว่า "คนที่อายุมากที่สุด" "คนที่สาวที่สุด" "พี่ถน" และ "รุ่นพี่" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 29 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิติตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
39	<p>I came to know these girls pretty well. The older would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class.</p> <p>จำนวนแปลที่เป็นไปได้: ฉันได้รู้จักเด็กสาวเหล่านี้เป็นอย่างดี เด็กสาวที่โตกว่าจะเล่าเรื่องแฟนของตัวเองให้ฟัง ส่วนเด็กสาวที่โตกว่าก็จะเอาภาพที่พวกเขาวาดในชั้นเรียนมาอวด</p>	<p>กลุ่มตัวอย่าง</p> <ul style="list-style-type: none"> • คนเด็ก • คนที่เล็กกว่า 	<p>9 15</p>	<ul style="list-style-type: none"> • นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the younger' โดยแปลว่า "คนเล็ก" และ "คนที่เล็กกว่า" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>จำนวนแปลที่เป็นไปได้: ฉันได้รู้จักเด็กสาวเหล่านี้เป็นอย่างดี เด็กสาวที่โตกว่าจะเล่าเรื่องแฟนของตัวเองให้ฟัง ส่วนเด็กสาวที่โตกว่าก็จะเอาภาพที่พวกเขาวาดในชั้นเรียนมาอวด</p>	<ul style="list-style-type: none"> • คนที่อายุน้อยที่สุด • น้องกัน • เด็กเล็ก 	<p>1 1 1</p>	<ul style="list-style-type: none"> • นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแปลค่า กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the younger' ว่า "คนที่อายุน้อยที่สุด" "น้องกัน" และ "เด็กเล็ก" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: เด็กเล็กกว่า, คนที่เล็กกว่า, คนที่อายุกว่า, เด็กผู้หญิงที่อ่อนกว่า, เด็กสาวที่อายุน้อยกว่า, เด็กผู้หญิงที่เล็กกว่า</p>	<ul style="list-style-type: none"> • รุ่นน้อง 	<p>5</p>	<ul style="list-style-type: none"> • นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแปลค่า กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the younger' ว่า "รุ่นน้อง" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 29 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
43	<p>In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she did. But in Rochester, such happenings are part of everyday life.</p> <p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ในเมืองนิวยอร์ก ผู้หญิงวัยรุ่นจากกลัวที่จะไปขอเศษเงินจากคนแปลกหน้า และผู้ชายก็กังวลว่าจะอ้างหากมีผู้หญิงไปขอเศษเงิน แต่ในโรเชสเตอร์ เหตุการณ์แบบนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวัน</p>	<p>กลุ่มตัวอย่าง</p> <ul style="list-style-type: none"> ● เกิดขึ้น ● เรื่อง 	<p>1</p> <p>2</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term 'such' ที่ปรากฏในต้นฉบับแต่แปลความหมายเฉพาะคำว่า 'happenings' ว่า "เกิดขึ้น" และ "เรื่อง" และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
	<p>สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ในเมืองนิวยอร์ก ผู้หญิงวัยรุ่นจากกลัวที่จะไปขอเศษเงินจากคนแปลกหน้า และผู้ชายก็กังวลว่าจะอ้างหากมีผู้หญิงไปขอเศษเงิน แต่ในโรเชสเตอร์ เหตุการณ์แบบนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวัน</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● การทำแบบนี้ 	<p>11</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'such happenings' ว่า "การทำแบบนี้" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	<p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เหตุการณ์แบบนี้, เหตุการณ์เช่นนี้, การขอเศษเงินแบบนี้</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● เพียงเหตุการณ์ ● มัน 	<p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ ในการแปล Anaphora term 'such happenings' นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล 'such' ด้วยความหมายที่ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent ว่า "มัน" และ "เพียงเหตุการณ์" และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
43 (ต่อ)		<ul style="list-style-type: none"> ● สิ่งเหล่านี้ ● เรื่องเหล่านี้ ● เหตุการณ์แบบนี้ ● เรื่องแบบนี้ 	<p>3</p> <p>2</p> <p>6</p> <p>5</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'such happenings' ว่า "สิ่งเหล่านี้" "เรื่องเหล่านี้" "เหตุการณ์แบบนี้" และ "เรื่องแบบนี้" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการทำให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ